

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et au Protocole, faits à Bruxelles le 15 juillet 1992", a donné le 24 janvier 1996 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 december 1995 door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Protocol, opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992", heeft op 24 januari 1996 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Proposant.

Il est suggéré d'écrire :

"Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,".

Les mots "Après délibération," doivent être omis.

Arrêté de présentation.

Conformément à l'arrêté du 5 juillet 1995 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les ministres, il convient de le rédiger comme suit :

"Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de ... (la suite comme au projet) :"

.../...

Dispositif.

Article 1er (nouveau).

Afin de respecter l'article 8, alinéa 2, de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, il y a lieu d'insérer un article 1er rédigé comme suit :

"Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution".

L'article unique du projet en devient par conséquent l'article 2.

Signatures.

Il y a lieu de reproduire la dénomination officielle du Ministre Président telle qu'elle résulte de l'arrêté du 5 juillet 1995 précité. On écrira donc :

"Le Ministre Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,".

Il y a lieu de corriger l'erreur matérielle qui s'est glissée dans le titre de Monsieur le Ministre J. CHABERT en supprimant le premier article indéfini "des".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.Voordrachtformulier.

Voorgesteld wordt te schrijven :

"Op voorstel van de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,".

De woorden "Na beraadslaging" dienen te vervallen.

Indieningsbesluit.

Overeenkomstig het besluit van 5 juli 1995 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de bevoegdheden van de ministers, dient het als volgt te worden gesteld :

"De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen zijn gelast ... waarvan de tekst hierna volgt :".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1 (nieuw).

Om artikel 8, tweede lid, van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen in acht te nemen, dient een artikel 1 te worden toegevoegd, luidende :

"Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet".

Het enige artikel van het ontwerp wordt bijgevolg artikel 2.

Ondertekeningsformulier.

De officiële benaming van de Minister-Voorzitter dient te worden weergegeven, zoals die blijkt uit het voormelde besluit van 5 juli 1995. Men schrijve derhalve :

"De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,".

De verschrijving die in de Franse tekst van de titel van Minister J. CHABERT voorkomt, dient te worden verbeterd door het eerste onbepaalde lidwoord "des" te schrappen.

La chambre était composée de :

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

J. DE GAVRE,

J.-M. FAVRESSE,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

R. ANDERSEN.